

Smlouva/Agreement

Originál/Source

Překlad/Translation

I. Předmět smlouvy

- 1.1. XXXXX se zavazuje vyvíjet pro YYY na území Čínské lidové republiky, nedohodnou-li se strany v konkrétním případě jinak, činnost, jejíž obsah a podrobný popis je uveden v příloze č. 1 této smlouvy, která je její nedílnou součástí. XXXXX je povinen uvedenou činnost provádět vždy dle svého nejlepšího vědomí, s využitím všech svých schopností a vědomostí, vždy v zájmu YYY, ve prospěch YYY a dle případných pokynů YYY.
- 1.2. O výsledcích své činnosti je XXXXX povinen informovat YYY, a to vždy písemně, nejméně jednou týdně a jednou měsíčně. Písemnou zprávu o své týdenní činnosti je povinen doručit e-mailem, faxem či jiným způsobem vždy nejpozději do pondělí následujícího týdne po týdnu, za který zprávu podává. Písemnou zprávu o své měsíční činnosti je povinen doručit e-mailem, faxem či jiným způsobem vždy nejpozději do každého 10. dne měsíce následujícího po měsíci, za který zprávu podává. Povinný obsah a podoba každé písemné zprávy jsou uvedeny v příloze č. 2 k této smlouvě, která je její nedílnou součástí.

II. Odměna

- 2.1. Za činnost dle článku I. této smlouvy náleží XXXXX měsíční paušální odměna ve výši,- (slovy :), která je splatná měsíčně pozadu vždy nejpozději do každého dne měsíce následujícího po měsíci, za který odměna náleží, a to bezhotovostním převodem na účet č., Za den úhrady se považuje den odepsání příslušné částky z účtu YYY.

I. THE SUBJECT OF AGREEMENT

- 1.1. XXXXX hereby agrees to perform certain activities for YYY on the territory of the People's Republic of China, unless otherwise agreed by the Parties in individual cases, as per specification in Annex no. 1 to this Agreement, which forms its integral part. XXXX shall perform those activities to his best knowledge and ability, in the interest of YYY, for the benefit of YYY and according to YYY instructions - whenever provided.
- 1.2. XXXXX shall inform YYY on the results of his activities in writing at least once every week and once a month. A written weekly activities report shall be delivered by Email, fax, or by other means no later than on Monday of the week following the week reported on. A written monthly activities report shall be delivered by Email, fax, or by other means no later than on the 10th day of the month following the month reported on. The mandatory content and format of each report is provided in Annex no. 2 to this Agreement, which forms its integral part.

II. Remuneration

- 2.1. For the activities specified in Article I. of this Agreement, XXXX shall receive a monthly fee of [currency].... ..[amount]..... (.....), payable by the day of the following month, by bank transfer to account no., The day of payment shall be the day the amount is written off the YYY account.

- 2.2. Podmínkou pro vznik nároku na měsíční odměnu je řádné doručení řádných zpráv o činnosti XXXXX za příslušný měsíc YYY. V případě, že XXXXX nepředloží řádně a včas některou ze zpráv o své činnosti dle bodu 1.2. shora, je YYY oprávněna jeho odměnu snížit, a to až o %.
- 2.2. The monthly fee shall only be paid when XXXX delivered the required reports for the month in question to YYY. Should XXXX fail to deliver one of the reports in keeping with Article 1.2. above properly or on time, YYY shall be entitled to lower the fee by a maximum of %.
- 2.3. Náklady, které XXXX prokazatelně a účelně vynaloží v příslušném měsíci na cestování a ubytování při činnosti dle této smlouvy, je povinen YYY prokázat zasláním účetních či jiných platných dokladů vždy spolu s měsíční zprávou o činnosti provedené v příslušném měsíci. Uvedené náklady, budou-li YYY uznány, budou panu XXXX nahrazeny v termínu a způsobem pro výplatu odměny dle bodu 2.1. shora.
- 2.3. Demonstrable and reasonable expenses spent by XXXXX within the relevant month on travel and accommodation during activities in keeping with this Agreement shall be billed to YYY together with valid invoices and receipts, together with the relevant monthly report. Such expenses, when approved by YYYYY, shall be reimbursed to XXXX by the date and using a method defined in Article 2.1. above.